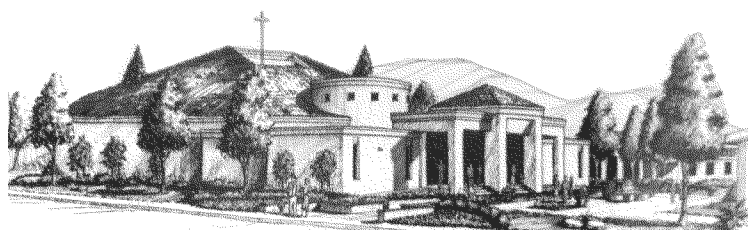


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年四旬期第三主日

### 主曆二〇二二年三月二十日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：我聽見耶穌聲音說

G (Em) 4/4

KINGSFOLD

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；  
 2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應  
 3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」  
 2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」  
 3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；  
 2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；  
 3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。  
 2 我 不再渴， 我 靈滿足； 如 今我住 祂內。  
 3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 -- 6 6 | 7 7 7 - 6 5 | i - i ||

你們今 天要聽從祂的聲 音， 不 要 再那樣 心 硬！

領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。

三、你們今天要聽從祂的聲音不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已絕無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

||: 3 | 2 -- | 1 6 1 | 2 -- | 1 6 5 | 6 - 1 | 1 -- | 1 - :||

基 督， 天 主 聖 言 願 光 榮 歸 於 祢。

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

## 福音：

恭讀聖若望福音

四，5~42

⊙：那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅各伯給他兒子若瑟的那塊地，「雅各伯井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說⊕：「請給我一點水喝！」⊙：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說⊕：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」⊙：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說⊕：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰，妳或許早就會求祂，而祂也早就賜給妳活水了。」⊙：那婦人問道⊕：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅各伯還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」⊙：耶穌回答說⊕：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」⊙：婦人說⊕：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」⊙：耶穌向她說⊕：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」⊙：婦人回答說⊕：「我沒有丈夫。」⊙：耶穌說⊕：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」⊙：婦人說⊕：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」⊙：耶穌回答說⊕：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」⊙：婦人說⊕：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」⊙：耶穌向她說⊕：「現在跟妳談話的我、就是默西亞。」⊙：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說⊕：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」⊙：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說⊕：「老師，用飯罷！」⊙：祂卻回答說⊕：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」⊙：門徒們便彼此詢問⊕：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」⊙：耶穌向他們說⊕：「我的

食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」⊙：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說⊕：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 慕道班懇禱禮

召喚候洗者

為候洗者祈禱

驅邪禮

授信經

懇禱曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |  
 口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復  
 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -  
 活！ 脫離罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，  
 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||  
 遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： FILL MY CUP, LORD

Richard Blanchard

1. Like the woman at the well, I was seeking  
 For things that could not satisfy;  
 And then I heard my Savior speaking:  
 "Draw from my well that never shall run dry."  
 (to REFRAIN)

REFRAIN:

Fill my cup, Lord, I lift it up Lord!  
Come and quench this thirsting of my soul;  
Bread of heaven, feed me till I want no more.  
Fill my cup, fill it up and make me whole!

- There are millions in this world who are craving  
The pleasure earthly things afford;  
But none can match the wondrous treasure  
That I find in Jesus Christ, my Lord.  
(to REFRAIN)
- So, my friend, if the things this world gave you  
Leave hungers that won't pass away,  
My blessed Lord will come and save you  
If you kneel to Him and humbly pray:  
(to REFRAIN)

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4 Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

- 5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。
  - 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。
  - 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。
- 5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 : ||
- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。
  - 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。
  - 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

出堂曲： 傳給人

D 4/4 Kurt Kaiser

5 | 3 . 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 . 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -  
一 點 星 星 之 火， 可 以 使 火 著 起 來。  
朋 友 們 快 快 來， 我 已 得 到 這 喜 樂。

5 | 3 . 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 . 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -  
在 那 周 圍 的 人， 可 以 得 到 那 亮 光。  
你 也 能 信 靠 祂， 無 論 你 是 在 何 處。

1 | 6 . 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0  
天 主 的 愛 也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，  
我 要 在 山 頂 上 喊 叫。 我 要 全 世 界 都 知 道，  
1 | 4 3 1 . 1 | 4 3 1 . 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||  
你 要 傳 給 每 一 個 人， 你 要 去 傳 給 人。  
救 主 的 愛， 已 臨 到 我， 我 要 去 傳 給 人。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、  
Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。
- Bosco & Lisa 張為陳宏梅舅媽的亡靈求享天堂永安。  
孫小艾為向鵬弟兄的靈魂求安息主懷、享天鄉永福。  
陳林喜美追思徐岳五、閻峻雲，求天鄉永福。  
朱康民、張銘義為向鵬弟兄求安息主懷、天鄉永福。  
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。
- 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈  
求安息主懷、享天堂永安。
- 陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，  
並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。
- 林秀枝為親人們求健康平安。  
彭馥青追思先夫張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。  
喜樂基信團追思彭馥青姊妹的先生張植智逝世一週年，  
求天主恩賜天堂永福。
- 賈濟華和鮑惟琳為杜媽媽的靈魂求早日安息主懷、  
享天鄉永福，並為杜珩姊妹及家人祈禱。
- 徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）  
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，  
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們  
平安健康。
- 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
早登天鄉，永享榮福。
- 高紹舉、高尚梅、高靜安為母親高瞿梅感謝天主恩賜安息  
主懷，世上時光一切美好，並求主賜她天鄉永福。  
彭馥青為高瞿梅媽媽感恩謝主使她安息主懷、一切平安，  
更祈求主恩賜她天堂永福。
- 吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。  
聖母軍聖體之母支團為我們敬愛的高媽媽瞿梅姊  
求主賜靈魂永安，早日安息主懷、享天鄉永福。
- 浦梁淑英追思黎李惠蘭、李潘家璋、杜鄭麗雲、高瞿梅，  
求安息主懷、早升天國。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
求主賜安息主懷、天鄉永福。
- Nancy 葉及姊、兄、弟追思父親葉綺高逝世 31 週年、母親  
葉黃惠珍逝世 10 週年，求主賜安息主懷、天堂永福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家平安健康。

崔錦榮、王承舜追思姑姑崔素琴，感謝天主賜與善終的恩典，求主寬恕她在世的過犯、恩賜她永遠的安息。  
崔錦榮、王承舜為家中的所有長輩求身體健康、心靈平安喜樂。

陶秀雲追思侯玉輝之父侯積鍾兄，求早登天國。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲的靈魂求主賜天鄉永福。

彭靑青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並求天主賜他靈魂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、傅寶善修女、周功疆。

**為新亡者祈禱：**杜鄭麗雲、高瞿梅、崔素琴、侯積鍾、蘇耿光、向鵬。

## 佈告欄

三月：聖若瑟月

### 慕道班啟事

3/26 主題：問題與討論

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 3/21 晚八時研讀耶穌最後晚餐與山園祈禱。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

# 歡迎彭修女光臨我們堂區！

# 恭祝蘇神父六十大壽快樂！

## 堂區消息

● **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。  
拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

● **本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列**

4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari

主題：友誼

5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父

主題：被派遣

● **Together in Mission 2022**

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](https://togetherinmission.org/give)



● **為烏克蘭祈禱及捐款**

教宗方濟各鼓勵大家幫助烏克蘭人民，他們急需我們為他們祈禱及捐款。因此龔梅茲總主教邀請總教區內所有堂區在本週末為烏克蘭人民收第二次奉獻。

支票抬頭請寫 The Society for the Propagation of the Faith 並註明 Ukraine Disaster. 捐款也可郵寄到總教區辦公室：

Society for the Propagation of the Faith

3424 Wilshire Blvd. 3rd Floor

Los Angeles, CA 90010

您也可上網到以下網址或掃描二維碼

[missionsla.org/product/donate-1312/](https://missionsla.org/product/donate-1312/)

請註明 Ukraine Disaster



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禧文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。